

**BMB**

Bundesministerium  
für Bildung

**RESPEKT &  
ZUSAMMENLEBEN**  
in der Schule

# Schule verstehen

Kommunikationshilfen für Eltern

# Okul sistemini anlamak

Ebeveynler için iletişim yardımları

Deutsch – Türkisch



## Impressum

*Medieninhaber, Verleger und Herausgeber:*

Bundesministerium für Bildung

Sektion I, Minoritenplatz 5, 1010 Wien

[www.bmb.gv.at](http://www.bmb.gv.at)

Tel.: +43 1 531 20-0

*Grafische Gestaltung:* BKA Design & Grafik

*Fotos:* BKA/Andy Wenzel, *Cover:* Getty Images/urbancow

*Druck:* Digitales Druckzentrum Renngasse

Wien, Juli 2016

## Künye

*Medya sahibi, editör ve yayımcı*

Federal Eğitim Bakanlığı

Sektion I, Minoritenplatz 5, 1010 Viyana

[www.bmb.gv.at](http://www.bmb.gv.at)

Tel.: +43 1 531 20-0

*Grafik tasarım:* BKA Design & Grafik

*Fotoğraflar:* BKA/Andy Wenzel, *Kapak:* Getty Images/urbancow

*Baskı:* Digitales Druckzentrum Renngasse

Viyana, Temmuz 2016

## Vorwort

Liebe Eltern!  
Liebe Erziehungsberechtigte!

Im letzten Jahr haben fast 10.000 Kinder und Jugendliche, die aus Kriegs- und Krisengebieten nach Österreich geflüchtet sind, einen Platz in einer neuen Schulgemeinschaft gefunden.

Dies konnte nur gelingen, weil viele Schulleitungen die rasche Aufnahme der schulpflichtigen Kinder gemeistert haben.

Dank der professionellen Arbeit vieler Lehrerinnen und Lehrer ist die Integration in unsere Schulklassen bisher sehr gut gelungen. Die Kinder, die aus ihrer Heimat fliehen mussten, haben in unseren Schulen einen sicheren Ort der Geborgenheit gefunden und können nun Pläne für ihre Zukunft schmieden.

In den vergangenen Monaten ist uns wieder einmal bewusst geworden, dass es wichtig ist zu zeigen, dass wir klare Umgangsregeln haben, die es einzuhalten gilt. Denn in jedem Land der Welt funktioniert die Schule anders – insbesondere auch in der Frage, wie Eltern und Lehrerinnen/Lehrer miteinander reden und welche Rechte und Pflichten sie hinsichtlich der Bildung und Erziehung der Kinder haben.

Ein gutes Miteinander in der Schule muss daher immer häufiger nicht nur Sprachbarrieren überwinden – sondern auch Gewohnheiten, Traditionen und Regeln bedenken. Nicht zuletzt der Umgang zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen, Lehrkräften und Eltern kann von Kultur zu Kultur unterschiedlich sein.

In den österreichischen Schulen sind Eltern sehr willkommen. Der gute Kontakt, das gemeinsame Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schülerinnen und Schüler beim Lernen.

Gegenseitiger Respekt, die Gleichstellung zwischen Frauen und Männern und ein friedliches Zusammenleben sind die wesentlichen Grundlagen einer demokratischen und offenen Schulkultur.

Ihre  
Sonja Hammerschmid  
Bundesministerin für Bildung

## Ön söz



Dr.<sup>in</sup> Sonja Hammerschmid

Değerli Ebeveynler!  
Değerli Veliler!

Geçen yıl savaş ve kriz bölgelerinden Avusturya'ya sığınan neredeyse 10.000 çocuk ve genç, yeni bir okul topluluğunda yer bulabilmiştir.

Bu durum, birçok okul idaresinin, okul çağına gelmiş olan çocukların hızlı kaydolmalarının üstesinden geldikleri için başarıyla sonuçlanmıştır. Öğretmen-

lerimizin profesyonel çalışmaları sayesinde, öğrencilerin sınıflara entegrasyonları şimdiye kadar oldukça olumlu geçmiştir. Ülkelerinden kaçmak zorunda kalan çocuklar, okullarımızda güvenilir ve güvenli bir yer bulmuştur ve gelecekleri için artık planlar yapabilir.

Geçen aylarda, uyulması gereken kesin davranış kurallarımızın olduğunu ve bunları hatırlatmamız gerektiğini bir daha fark ettik. Çünkü dünyanın tüm ülkelerinde okul farklı biçimde işler. Özellikle ebeveyn ile öğretmenlerin arasındaki iletişim şekli ve ebeveynlerin çocuklarının öğrenim ve eğitimi ile ilgili ne gibi hak ve yükümlülük sahibi oldukları sorusunda bile farklı işleyişler mevcuttur.

Okullarda güzel bir beraberlik için sadece dil engellerini aşmaktan ziyade artık alışkanlıkları, gelenekleri ve kuralları da göz önünde bulundurmamız gerekir. Bilhassa kadınlar ve erkekler, çocuklar ve yetişkinler, öğretmenler ve ebeveynler arasındaki ilişki, kültürden kültüre farklılıklar gösterebilir.

Avusturya okullarında ebeveynler hoş karşılanır. İyi bir iletişim içerisinde olmak, çocuklarının gelişimlerine ilişkin ortak bir ilgi ve düzenli görüşmeler, öğrencilerin öğrenmelerini destekler.

Karşılıklı saygı duymak, kadın ve erkek eşitliğini benimsemek ve birlikte barış içinde yaşamak, demokratik ve açık bir okul kültürünün esas zemidir.

Saygılarımla,  
Sonja Hammerschmid  
Federal Eğitim Bakanı

## Schule verstehen – wichtige Begriffe

### Begrüßung

Viele Missverständnisse zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern können bereits bei der Begrüßung entstehen. Blickkontakt und das Angebot zum Händeschütteln werden als Höflichkeit verstanden. Das gilt auch im Kontakt zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen.

### Bewegung und Sport

In den ersten vier Schulstufen haben Mädchen und Buben in Österreich gemeinsam Sportunterricht. Auch der Schwimmunterricht ist verpflichtend und kann auch später gemeinsam stattfinden.

### Elternabend

An einem Elternabend wird über Dinge gesprochen, die den Schulalltag, allgemeine Fragen der Erziehung oder Gesundheit betreffen. Ihr Kind bringt eine Einladung mit nach Hause. Wenn Sie über etwas sprechen wollen, das nur Ihr Kind betrifft, bitten Sie die Lehrerin oder den Lehrer um ein persönliches Gespräch.

### Elternsprechtag

Dient der Verständigung zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern. Hier können Sie Fragen stellen und erfahren, welche Fortschritte Ihr Kind macht, wo es noch Hilfe braucht und was es besonders gut kann. Sie bekommen eine Einladung von der Schule. Wenn nötig, bitten Sie jemanden zum Übersetzen mitzukommen.

### Elternverein

An den meisten Schulen schließen sich die Eltern zu einem Elternverein zusammen. So können sie ihre Interessen in der Schule gut ausdrücken.

### Entschuldigungsschreiben

Schülerinnen/Schüler müssen während des Unterrichts in der Schule anwesend sein. Im Krankheitsfall verständigen Sie bitte gleich die Schule. Wenn Ihr Kind wieder gesund ist, geben Sie ihm ein Entschuldigungsschreiben für die Schule mit, in dem der Grund für die Abwesenheit erklärt wird.

## Okul sistemini anlamak – Önemli kavramlar

### Selamlama

Öğretmenler ile ebeveynler arasında birçok yanlış anlaşılma daha selamlarken meydana gelebilir. Göz teması ve el sıkışma teklifi kibarlık olarak algılanır. Bu hem kadınlar ile erkekler hem de çocuklar ile yetişkinler arasındaki iletişim için geçerlidir.

### Beden eğitimi dersi

Avusturya’da okulun ilk dört yılında kızlar ve erkekler birlikte beden eğitimi dersi alır. Yüzme dersi de zorunludur ve daha sonra birlikte alınabilir.

### Veli toplantısı

Veli toplantısında, okuldaki günlük yaşam, eğitim veya sağlığı ilgilendiren genel sorular gibi konular hakkında konuşulur. Çocuğunuz eve bir davetiye getirir. Sadece çocuğunuz ilgilendiren bir konu hakkında konuşmak isterseniz, öğretmenenden kişisel bir görüşme için ricada bulunabilirsiniz.

### Velilerle görüşme günü

Öğretmenlerle ebeveynlerin iletişimini sağlar. Görüşme gününde, sorular sorabilir ve çocuğunuzun ne gibi ilerlemeler kaydettiğini, hangi konuda hala yardıma ihtiyacı olduğunu ve neleri özellikle iyi yapabildiğini öğrenebilirsiniz. Bunun için okul tarafından bir davetiye alacaksınız. Gerekirse, yanınızda çeviri yapacak birini getirebilirsiniz.

### Okul aile birliği

Birçok okulda, ebeveynler okul aile birliğinde bir araya gelir. Böylece taleplerini okulda daha iyi ifade edebilirler.

### Mazeret mektubu

Öğrenciler, ders esnasında okulda bulunmak zorundadır. Hastalık durumunda lütfen okulu hemen bilgilendirin. Çocuğunuz iyileştiğinde, çocuğunuza okula teslim edilmek üzere gelmeme nedenini içeren bir mazeret mektubu verin.

### Gleichstellung von Mädchen und Buben

Mädchen und Buben besuchen in Österreich die gleichen Schulen. Sie sind gleichberechtigt und werden gemeinsam unterrichtet. In manchen Fächern wie z.B. Bewegung und Sport werden sie ab einem bestimmten Alter getrennt unterrichtet.

### Hausordnung

An den Schulen gibt es eine Hausordnung. Darin steht, was den Menschen, die in dieser Schule zusammenarbeiten, besonders wichtig ist und wie sie miteinander umgehen wollen.

### Hausübungen

Mit Hausübungen wiederholen und üben die Schülerinnen/Schüler zu Hause, was sie mit ihren Lehrerinnen/Lehrern in der Schule erarbeitet haben. Ihr Kind muss die Hausübungen immer machen.

### Lehrerinnen und Lehrer

Lehrerinnen und Lehrer haben die Pflicht, ihre Schülerinnen/Schüler im Unterricht entsprechend ihren Stärken zu bestmöglichen Leistungen zu führen. Sie haben auch die Pflicht, mit Ihnen über Unterstützung und Förderungsmöglichkeiten zu sprechen.

### Mitteilungsheft

Lehrerinnen/Lehrer und Eltern schreiben Nachrichten ins Mitteilungsheft und können sich so miteinander verständigen. Fragen Sie Ihr Kind nach diesem Heft und schauen Sie nach, was es in der Schule Neues gibt. Auch Sie können eine Mitteilung an die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes in dieses Heft schreiben.

### Muttersprachlicher Unterricht

Gute Kenntnisse der Muttersprache sind wichtig für das Erlernen einer zweiten Sprache. An vielen Schulen gibt es die Möglichkeit, Lesen und Schreiben auch in der Muttersprache zu lernen. Für diesen Unterricht muss das Kind extra angemeldet werden.

### Kız ve erkek eşitliği

Avusturya'da kızlar ve erkekler aynı okullara gider. Her iki cinsiyette eşit haklara sahiptirler ve birlikte ders alırlar. Bazı durumlarda, örn. beden eğitimi dersinde belli bir yaştan sonra ayrı halde ders görülür.

### Okul kuralları

Okullarda okul kuralları mevcuttur. Okul kurallarında, okulda birlikte çalışan kişiler için özellikle nelerin önemli olduğu ve birbirlerine nasıl davranmak istedikleri yer alır.

### Ev ödevleri

Ev ödevleri ile öğrenciler, öğretmenleriyle okulda işlediklerini evde tekrarlar ve alıştırmaya yapar. Çocuğunuz, ev ödevlerini her zaman yapmak zorundadır.

### Öğretmenler

Öğretmenler, öğrencilerin derste yeteneklerini olabildiğince başarıya taşımakla yükümlüdür. Aynı zamanda, yardım ve destek imkânları hakkında da konuşmak zorundadırlar.

### Bilgilendirme defteri

Öğretmenler ve ebeveynler, bilgilendirme defterine mesajlar yazar ve böylece iletişim içinde kalır. Çocuğunuza bu defteri sorun ve okuldaki yeniliklerden haberdar olun. Siz de çocuğunuzun öğretmenine bu defter yoluyla bir mesaj yazabilirsiniz.

### Ana dilde ders

Ana dilin iyi bilinmesi, ikinci bir dil öğrenmek için önemlidir. Birçok okulda ana dilde okuma ve yazma öğrenme imkânları mevcuttur. Bu ders için çocuğunuz ayrıca kayıt yaptırmalıdır.

»Während sich ÖsterreicherInnen die Hände schütteln, berühren sich MongollInnen an den Nasenspitzen, HolländerInnen geben sich drei Küsschen auf die Wangen, HawaiianerInnen stehen sich regungslos gegenüber. In Asien verbeugt man sich voreinander bzw. legt die Hände vor der Brust zusammen. (Wobei es auch hier Differenzierungen gibt: Die Tiefe der Verbeugung spielt eine wesentliche Rolle und sagt etwas über Status und Respekt seines Gegenübers aus.)«

Aus: Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation (Friedensbüro Graz)

»Avusturyalılar ellerini sıkarken, Moğollar burun uçlarına dokunur, Hollandalılar yanaklara üç öpücük kondurur ve Hawaiililer karşılıklı hareketsiz durur. Asya'da eğilerek selam verilir veya eller birleştirilerek göğsün üzerine konulur. (Burada da farklılıklar mevcut: Eğilmenin derinliği önemli bir rol oynar ve karşıdaki kişinin statüsü ve saygısı ile ilgili bilgi verir.)»

Kaynak: Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation (Friedensbüro Graz)

### Noten

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in fünf Stufen beurteilt: Sehr gut=1, Gut=2, Befriedigend=3, Genügend=4, Nicht genügend=5. In vielen Schulen beurteilen die Lehrerinnen/Lehrer die Kinder mit Worten. In den Schulnachrichten und Zeugnissen werden die individuellen Stärken besonders hervorgehoben.

### Schulbücher

Schulbücher sind für *alle* Schülerinnen/Schüler in Österreich gratis. Die Schulgemeinschaft wählt aus, welche Bücher in der Schule verwendet werden.

»In arabischen Ländern sowie vielen asiatischen und afrikanischen Kulturen geben sich nur die Männer die Hand. Die Frauen halten Abstand und nicken leicht mit dem Kopf. Die Höflichkeit und der Respekt gebieten es, denn Kopf zu senken. Blickkontakt zwischen Mann und Frau wird als belästigend und unsittlich gesehen. In Europa blicken wir unserem Gegenüber in die Augen, als Zeichen dafür, dass wir ihn/sie wahrnehmen und ihm/ihr zuhören.«

Aus: Kulturen fair-stehen

### Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft

Viele Entscheidungen, die für das Schulleben wichtig sind, werden von Lehrerinnen/Lehrern, Schülerinnen/Schülern und Eltern gemeinsam getroffen. Dies ist die Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft.

### Schulordnung

Die Schulordnung gilt für jede Schule. Sie ist die gesetzliche Grundlage für das Zusammenleben in der Schule. Die Schülerinnen/Schüler müssen miteinander verständnisvoll umgehen und sich auch gegenüber ihren Lehrerinnen/Lehrern respektvoll verhalten.

Die Schulordnung legt auch fest, dass die Schülerinnen/Schüler pünktlich zum Unterricht zu erscheinen haben, gefährliche Gegenstände in die Schule nicht mitgebracht werden dürfen, mit der Einrichtung der Schule sorgsam umgegangen werden muss, bei Erkrankung die Schule verständigt werden muss usw.

### Schulpflicht/unentschuldigter Abwesenheit von der Schule

Alle Kinder im Alter von 6–15 Jahren, die in Österreich leben, müssen die Schule besuchen. Die Anwesenheit in der Schule ist verpflichtend. Unentschuldigtes Fernbleiben vom Unterricht ist nicht erlaubt.

### Notlar

Öğrencilerin başarıları 5 kademede değerlendirilir: Pekiyi=1, iyi=2, orta=3, geçer=4, başarısız=5. Birçok okulda öğretmenler çocukları kelimelerle değerlendirir. Ara dönem not bilgilendirmelerinde ve karnelerde bireysel yetenekler özellikle öne çıkarılır.

### Okul kitapları

Avusturya'da okul kitapları *tüm* öğrenciler için ücretsizdir. Okul topluluğu, okulda hangi kitapların kullanılacağını seçer.

“Arap ülkelerinde ve birçok Asya ve Afrika kültüründe, sadece erkekler birbirlerine elini uzatır. Kadınlar mesafeli durur ve başlarını hafif bir şekilde sallar. Kibarlık ve saygı, başlarını eğmelerini buyurur. Erkekler ve kadınlar arasında kurulan göz teması, rahatsız edici ve müstehcen görülür. Avrupa'da, karşımızdaki kişinin gözlerine bakmak, o kişiyi ne kadar ciddiye aldığımızın ve onu dinlediğimizin işareti.”

Kaynak: Kulturen fair-stehen

### Okul topluluğu/okul ortaklığı

Okul yaşamı için önemli olan birçok kararı öğretmenler, öğrenciler ve ebeveynler birlikte verir. Buna okul topluluğu/okul ortaklığı denir.

### Okul yönetmeliği

Okul yönetmeliği, tüm okullar için geçerlidir. Okulda birlikte yaşamın yasal zeminidir. Öğrenciler, birbirlerine karşı anlayışlı davranmalı ve öğretmenlerine karşı saygılı davranmak zorundadır.

Okul yönetmeliği ayrıca, öğrencilerin zamanında derse gelmelerini, okula tehlikeli nesnelere getirmemelerini, okulun donanımlarını dikkatlice kullanmalarını, hastalık durumunda okulu bilgilendirmeyi vs. içerir.

### Zorunlu eğitim/mazeretsiz okula gelmeme

Avusturya'da yaşayan 6 ila 15 yaş arasındaki bütün çocuklar okula gitmek zorundadır. Okulda bulunmak zorunludur. Okula gelmemesi için bir mazeret olması şarttır.

### Schulveranstaltung

Es gibt Veranstaltungen, die außerhalb der Schule stattfinden, wie Wandertage, Lehrausgänge, Schwimmunterricht. Sie ergänzen den Unterricht, und die Schülerinnen/Schüler haben verpflichtend daran teilzunehmen.

### Schülerfreifahrt

Alle Schülerinnen/Schüler können für den Schulweg einen Antrag auf Freifahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln stellen.

### Sprachförderkurs

Kinder, die ohne Deutschkenntnisse in die Schule kommen, haben die Möglichkeit, an Sprachförderkursen teilzunehmen.

### Stundenplan

Unterricht findet von Montag bis Freitag statt. Im Stundenplan steht, wie lange der Unterricht an jedem Tag dauert und wann welche Gegenstände unterrichtet werden. Eine Unterrichtsstunde dauert meist 50 Minuten, zwischen den Unterrichtsstunden gibt es Pausen.

### Unterrichtssprache

In Österreich ist die Unterrichtssprache die deutsche Sprache.

»Ein ›Ja‹ von einem Elternteil einer anderen Kultur muss nicht ›Ja‹ im Sinne einer Zustimmung bedeuten. Es kann als Höflichkeit benutzt werden, um mitzuteilen, dass man zuhört, obwohl der Inhalt des Gesprächs gar nicht verstanden wurde bzw. der/die GesprächspartnerIn gar nicht zustimmt. Der/Die PädagogIn ärgert sich dann eventuell, dass vorher Vereinbartes nicht eingehalten wird. Dabei wurde es nur nicht verstanden bzw. hatte das Nicken eine andere Bedeutung.«

Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation

### Zeugnis/Schulnachricht

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in Zeugnissen und Schulnachrichten festgehalten (siehe Noten). Am Ende eines Semesters bekommt Ihr Kind eine Schulnachricht, am Ende des Schuljahres ein Zeugnis.

### Okul etkinliği

Gezi günleri, öğretici geziler ve yüzme dersi gibi okul dışında yapılan etkinlikler mevcuttur. Etkinlikler dersi tamamlar ve öğrencilerin bu etkinliklere katılımı zorunludur.

### Öğrenciler için ücretsiz kamu taşıtı kullanımı

Tüm öğrenciler, okul ulaşımı için kamu taşıt araçlarını ücretsiz kullanabilmek için başvuruda bulunabilir.

### Dil öğrenim kursu

Almanca bilmeyen çocuklar, dil öğrenim kurslarına katılma imkânına sahiptir.

### Ders planı

Ders, Pazartesi - Cuma günleri işlenir. Ders planı, derslerin her gün ne kadar süreceğini ve hangi konuların işleneceğini gösterir. Bir ders saati genelde 50 dakikadır, ders saatleri arasında teneffüsler mevcuttur.

### Ders dili

Avusturya'da ders dili Almancadır.

“Bir başka kültürden gelen ebeveynlerden birinin ‘Evet’ demesi, katılmak anlamındaki ‘Evet’ anlamına gelmeyebilir. Görüşmenin içeriğini hiç anlamadığı halde veya görüştüğü kişiye katılmadığı halde, dinlediğini göstermek için bu ifade, kibarlık olarak kullanılmış olabilir. Daha önce kararlaştırılmış bir konu yerine getirilmediği zaman, pedagoğ belki de bu nedenle kızabilir. Fakat söylenenler sadece anlaşılmamış veya baş sallamanın başka bir anlamı olmuş olabilir.”

Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation

### Karne/ara dönem not bilgilendirmesi

Öğrencilerin başarıları, karnelere ve ara dönem not bilgilendirmelerine yazılır (bkz. Notlar bölümü). Bir sönestrin sonunda çocuğunuza bir ara dönem not bilgilendirmesi, yıl sonunda ise bir karne verilir.

# Hilfe und Unterstützung

## Schulberatungsstellen für Migrant/innen bei den Landesschulräten/beim Stadtschulrat für Wien

### Burgenland

Gerhard Vitorelli  
LSR für Burgenland  
Kernausteig 3, Zimmer 112  
7001 Eisenstadt  
Tel.: +43 (0) 2682 710 121  
Fax: +43 (0) 2682 710 79  
E-Mail: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

### Kärnten

LSR für Kärnten  
10.-Oktober-Straße 24  
9020 Klagenfurt/Celovec  
Tel.: +43 (0) 463 5812-0  
Fax: +43 (0) 463 5812-105

### Niederösterreich

LSI Maria Handl-Stelzhammer, MA  
LSR für Niederösterreich  
Rennbahnstraße 29, Zimmer 403  
3109 St. Pölten  
Tel.: +43 (0) 2742 280-4120  
Fax: +43 (0) 2742 280-1111  
E-Mail: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

### Oberösterreich

Mag. Dr. Selçuk Hergüvenç  
LSR für Oberösterreich  
Sonnensteinstraße 20, 3. Stock, Zimmer 318  
4040 Linz  
Tel.: +43 (0) 732 7071 680-15 oder -12  
Fax: +43 (0) 732 7071 680-10  
E-Mail: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at

# Yardım ve destek

## Eyalet eğitim müdürlüklerinde / Viyana il eğitim müdürlüklerinde göçmenler için okul danışma merkezleri

### Burgenland

Gerhard Vitorelli  
LSR für das Burgenland (Burgenland eyalet  
eğitim müdürlüğü)  
Kernausteig 3, Oda No. 112  
7001 Eisenstadt  
Tel.: +43 (0) 2682 710 121  
Faks: +43 (0) 2682 710 79  
E-posta: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

### Kärnten

LSR für Kärnten (Kärnten eyalet eğitim müdürlüğü)  
10.-Oktober-Straße 24  
9020 Klagenfurt/Celovec  
Tel.: +43 (0) 463 5812-0  
Faks: +43 (0) 463 5812-105

### Aşağı Avusturya

Eyalet Eğitim Müfettişi Maria Handl-Stelzhammer, MA  
LSR für Niederösterreich (Aşağı Avusturya eyalet  
eğitim müdürlüğü)  
Rennbahnstraße 29, Oda No. 403  
3109 St. Pölten  
Tel.: +43 (0) 2742 280-4120  
Faks: +43 (0) 2742 280-1111  
E-posta: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

### Yukarı Avusturya

Mag. Dr. Selçuk Hergüvenç  
LSR für Oberösterreich (Yukarı Avusturya eyalet  
eğitim müdürlüğü)  
Sonnensteinstraße 20, 3. Kat, Oda No. 318  
4040 Linz  
Tel.: +43 (0) 732 7071 680-15 veya -12  
Faks: +43 (0) 732 7071 680-10  
E-posta: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at



### Salzburg

AD Christa Schwaiger  
LSR für Salzburg  
Mozartplatz 10, Zimmer 306, 5010 Salzburg  
Tel.: +43 (0) 662 8083-2251  
Fax: +43 (0) 662 8083-2020  
E-Mail: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

### Steiermark

Alexandra Ettinger,  
Mag. Andrea Vidak  
LSR für Steiermark  
Körblergasse 23, Zimmer 514, 8011 Graz  
Tel.: +43 (0) 5 0248 345-198 / -417  
Fax: +43 (0) 5 0248 345-072  
E-Mail: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at  
andrea.vidak@lsr-stmk.gv.at

### Tirol

Nataša Maroševac  
Azade Tunçer  
Mag. Wafaa Alm Al-Din  
LSR für Tirol  
Innrain 1, 1. Stock, Zimmer 113 und 114  
6020 Innsbruck  
Tel.: +43 (0) 512 520 33-114 oder -115  
Fax: +43 (0) 512 520 33-342  
E-Mail: n.marosevac@lsr-t.gv.at  
a.tuncer@lsr-t.gv.at  
w.almaldin@lsr-t.gv.at

### Vorarlberg

Dr. Şevki Eker  
LSR für Vorarlberg  
Bahnhofstraße 12, 4. Stock, Zimmer 410  
6900 Bregenz  
Tel.: +43 (0) 5574 4960-612  
Fax: +43 (0) 5574 4960-408  
E-Mail: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

### Wien

Schulinfo für MigrantInnen (SIM)  
Stadtschulrat für Wien  
Wipplingerstraße 28, 1010 Wien  
Tel.: +43 (0) 1 52525 77-859  
Fax: +43 (0) 1 52525 9977-868 oder -859  
E-Mail: sim@ssr-wien.gv.at

### Salzburg

AD Christa Schwaiger  
LSR für Salzburg (Salzburg eyalet eğitim müdürlüğü)  
Mozartplatz 10, Oda No. 306, 5010 Salzburg  
Tel.: +43 (0) 662 8083-2251  
Faks: +43 (0) 662 8083-2020  
E-posta: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

### Steiermark

Alexandra Ettinger  
Mag. Andrea Vidak  
LSR für die Steiermark (Steiermark eyalet  
eğitim müdürlüğü)  
Körblergasse 23, Oda No. 514, 8011 Graz  
Tel.: +43 (0) 5 0248 345-198 / -417  
Faks: +43 (0) 5 0248 345-072  
E-posta: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at  
andrea.vidak@lsr-stmk.gv.at

### Tirol

Nataša Maroševac  
Azade Tunçer  
Mag. Wafaa Alm Al-Din  
LSR für Tirol (Tirol eyalet eğitim müdürlüğü)  
Innrain 1, 1. Kat, Oda No. 113 ve 114  
6020 Innsbruck  
Tel.: +43 (0) 512 520 33-114 or -115  
Faks: +43 (0) 512 520 33-342  
E-posta: n.marosevac@lsr-t.gv.at  
a.tuncer@lsr-t.gv.at  
w.almaldin@lsr-t.gv.at

### Vorarlberg

Dr. Şevki Eker  
LSR für Vorarlberg (Vorarlberg eyalet  
eğitim müdürlüğü)  
Bahnhofstraße 12, 4. Kat, Oda No. 410  
6900 Bregenz  
Tel.: +43 (0) 5574 4960-612  
Faks: +43 (0) 5574 4960-408  
E-posta: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

### Viyana

Schulinfo für MigrantInnen (SIM) (Göçmenler için  
okul bilgi merkezi)  
Stadtschulrat für Wien (City school inspectorate  
for Vienna)  
Wipplingerstraße 28, 1010 Viyana  
Tel.: +43 (0) 1 52525 77-859  
Faks: +43 (0) 1 52525 9977-868 veya -859  
E-posta: sim@ssr-wien.gv.at

---

## Regionale Beratungsstellen

### B.I.K.

Beratungs-, Informations- und Koordinationsstelle  
für ausländische Eltern  
Magistrat Salzburg  
Eva-Maria Attwenger  
Mozartplatz 6  
5020 Salzburg  
Tel.: +43 (0) 662 80-72 29-61  
E-Mail: bik-salzburg@gmx.at

### FABE 10

Favoritner Beratungsteam für Familien  
mit Migrationshintergrund  
c/o VI. Inspektionsbezirk  
Amtshaus für den 10. Bezirk  
Laxenburger Straße 43-45, Zimmer 114  
1100 Wien  
Tel.: +43 (0) 664 656-96-91  
E-Mail: fabe1100@hotmail.com

### REBAS 15

Regionale Beratungsstelle für Schüler/innen mit  
Migrationshintergrund  
Gasgasse 8-10, Stiege 4, 1. Stock,  
Zimmer 130 und 131  
1150 Wien  
Tel.: +43 (0) 1 89-134 15-361, -362, -367, -368  
Fax: +43 (0) 1 89-134-99 15-156  
E-Mail: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

---

## Bölgesel danışma merkezleri

### B.I.K.

Beratungs-, Informations- und Koordinationsstelle  
für ausländische Eltern (Yabancı ebeveynler için  
danışmanlık, bilgi ve koordinasyon merkezi)  
Magistrat Salzburg  
Eva-Maria Attwenger  
Mozartplatz 6  
5020 Salzburg  
Tel.: +43 (0) 662 80-72 29-61  
E-posta: bik-salzburg@gmx.at

### FABE 10

Favoritner Beratungsteam für Familien mit  
Migrationshintergrund  
(Göçmen geçmişine sahip aileler için Favoriten  
danışmanlık ekibi)  
c/o VI. Inspektionsbezirk  
Amtshaus für den 10. Bezirk  
Laxenburger Straße 43-45, Oda No. 114  
1100 Viyana  
Tel.: +43 (0) 664 656-96-91  
E-posta: fabe1100@hotmail.com

### REBAS 15

Regionale Beratungsstelle für Schüler/innen  
mit Migrationshintergrund  
(Göçmen geçmişine sahip öğrenciler için bölgesel  
danışmanlık merkezi)  
Gasgasse 8-10, Stiege 4, 1. Kat,  
Oda No. 130 ve 131  
1150 Viyana  
Tel.: +43 (0) 1 89-134 15-361, -362, -367, -368  
Faks: +43 (0) 1 89-134-99 15-156  
E-posta: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

---

## Tipps, Links und Details

### Willkommen in der österreichischen Schule

Kompakte Erstinformation für Eltern und Erziehungsberechtigte, die sich erst seit Kurzem in Österreich aufhalten. Themen: Schulbesuch, Deutsch lernen, Schulbuch, Schularten. Erhältlich in folgenden Sprachen:

Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Farsi, Französisch, Rumänisch, Russisch, Somali, Tschetschenisch, Türkisch

<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwwillkommen.pdf>

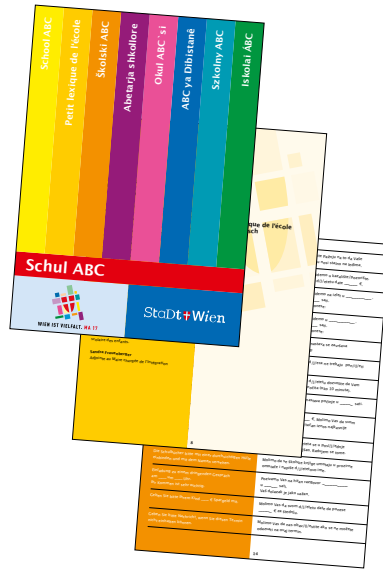
### Schul-ABC – Verständnishilfe zwischen Eltern und Lehrkräften

Das Schul-ABC, das auf Initiative zweier Eltern und einer Lehrerin in Wien entstanden ist, ist eine Sammlung der wichtigsten Mitteilungen aus den Mitteilungsheften von Volksschülerinnen/Volksschülern.

Damit alle Eltern problemlos verstehen können, was ihr Kind in der Schule benötigt oder welche wichtigen Termine es wahrzunehmen gilt, wurden diese Mitteilungen übersetzt und um ein kleines Wörterbuch mit den wichtigsten Begriffen des Schulalltags ergänzt. Das Schul-ABC gibt es in den Sprachen:

Deutsch – Albanisch, Arabisch, Englisch, Farsi, Französisch, Kurdisch, Polnisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Türkisch, Ungarisch

<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>



---

## İpuçları, bağlantılar ve ayrıntılar

### Avusturya okullarına hoş geldiniz

Kısa zamandır Avusturya'da yaşayan ebeveyn ve veliler için kompakt ilk bilgilendirme kılavuzu. Konular: Okula gitmek, Almanca öğrenmek, okul kitapları, okul türleri. Aşağıdaki dillerde mevcuttur:

Arnavutça, Arapça, Bulgarca, İngilizce, Farsça, Fransızca, Rumence, Rusça, Somalice, Çekçe, Türkçe

<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwwillkommen.pdf>

### Okul ABC'si - Ebeveyn ile öğretmenler arasında iletişim yardımı

Viyana'da yaşayan iki ebeveynin ve bir öğretmenin girişimciliği sayesinde oluşturulan Okul ABC'si, ilkökul öğrencilerinin bilgilendirme defterlerinden seçilen en önemli mesajların derlemesidir. Ebeveynlerin, çocuklarının okulda neye ihtiyaç duyduğunu veya hangi önemli randevulara dikkat etmeleri gerektiğini sorunsuzca anlamaları için, mevcut mesajlar çevrilmiş ve okuldaki günlük yaşam ile ilgili en önemli kavramlarla tamamlanarak küçük bir sözlük haline getirilmiştir. Okul ABC'si aşağıdaki dillerde mevcuttur:

Almanca – Arnavutça, Arapça, İngilizce, Farsça, Fransızca, Kürtçe, Lehçe, Sırpça/Boşnakça/Hırvatça, Türkçe, Macarca

<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>

### Interkulturelle Kommunikation

Diese Sammlung an Informationen versteht sich als unterstützendes »Nachschlagwerk« für Pädagoginnen/Pädagogen und alle, die mit Menschen mit Migrationshintergrund zusammenarbeiten/-leben. (Kulturen fair-stehen – Friedensbüro Graz)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

### Interkulturelle Elternarbeit Österreichischer Integrationsfonds

Ein Werkzeugkoffer für Volksschullehrerinnen/Volksschullehrer mit den Kapiteln: Interkulturalität und Elternarbeit, 10 Grundsätze erfolgreicher Elternarbeit, praktischen Tipps und Leitbilderstellung für interkulturelle Schulen.

<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit>



### Gratis-Sprachenapp

Die Hallo App Deutsch ist gratis und vermittelt rasch einen fundierten Grundwortschatz, der auf den am meisten genutzten 1.000 Alltagswörtern basiert. Durch die Einbindung von Bildern und Ton können auch Lernende ohne Kenntnisse der lateinischen Buchstaben einfach und effizient Deutsch erlernen.

<http://phase6.at/hallo/>



### Die beste Seite der Mehrsprachigkeit

Die umfassendsten Informationen zum Thema Mehrsprachigkeit, Sprachförderung, muttersprachlicher Unterricht, interkulturelles Lernen an österreichischen Schulen. Gesetzliche Regelungen, Rundschreiben, Statistiken, Kinderliteratur in vielen Sprachen, aktuelle Veranstaltungen, Lehrerinnenbildung/Lehrerbildung etc.

<http://www.schule-mehrsprachig.at>

### Kültürlerarası iletişim

Bu bilgi derlemesi, pedagoglar ve göçmen kökenli kişiler ile birlikte çalışan veya yaşayanlar için destekleyici bir “başvuru kitabıdır”. (Kulturen fair-stehen - Friedensbüro Graz)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

### Interkulturelle Elternarbeit (Avusturya Entegrasyon Fonu kültürlerarası ebeveyn çalışması)

İlkokul öğretmenleri için aşağıdaki başlıklar ile ilgili gereç çantası: Kültürlerarasılık ve ebeveyn çalışması, başarılı ebeveyn çalışması için 10 ilke, kültürlerarası okullar için pratik ipuçları ve genel ilke oluşturulması.

<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit/>

### Ücretsiz dil uygulaması

Hallo Deutsch uygulaması ücretsizdir ve günlük yaşamda en çok kullanılan 1.000 kelimedenden oluşan köklü bir temel kelime hazinesini hemen öğrenmenizi sağlar. Latin harflerini bilmeyen dil öğrenenler, görselleri ve sesleri bağdaştırarak kolay ve etkin bir şekilde Almanca öğrenebilir.

<http://phase6.at/hallo/>

### Çok dilliliğin en iyi yanı

Avusturya okullarında çok dillilik, dil öğrenim desteği, ana dilde ders, kültürlerarası öğrenme gibi konularla ilgili en kapsamlı bilgileri içerir. Yasal düzenlemeler, genelgeler, istatistikler, birçok dilde çocuk edebiyatı, güncel etkinlikler, öğretmen seminerleri, vs.

<http://www.schule-mehrsprachig.at>



